



אוניברסיטת  
בר-אילן



החברה הישראלית  
לחקר התרגום

הפקולטה למדעי הרוח  
המחלקה לתרגום וחקר התרגום

מכון לכטר לחקר הספרות  
והקרן לכנסים בינלאומיים במדעי הרוח  
ע"ש משפחת לואיס

## תכנית

# כנס החברה הישראלית לחקר התרגום

22 במאי 2016

15:45 - 16:15  
הפסקה

16:15 - 17:15  
מושב שלישי

תרגום וביוגרפיה

יו"ר: פרופ' ניצה בן-ארי  
אוניברסיטת תל-אביב

פרופ' ג'ודית וודסוורת  
Gertrude Stein: A Life in Translation  
אוניברסיטת קונקורדיה

17:15 - 17:45  
הפסקה

17:45 - 19:15  
מושב רביעי

תרגום וייצוג

יו"ר: ד"ר אביב אמית  
אוניברסיטת תל-אביב

גב' טלי סידר  
אוניברסיטת בר-אילן

ספציפיות התסריט  
בתרגום: מיצוב הומוריסטי  
וכוללים תרגומיים

ד"ר עמרי אשר  
אוניברסיטת חיפה  
בין מולדת וגולה, בין עברית ולועזית:  
הפוליטיקה של תרגום פנים-יהודי

פרופ' אלדעה ויצמן  
אוניברסיטת בר-אילן  
בחינה מחודשת של מחסרים  
דברי סיום

יום העיון יתקיים באולם בק  
באוניברסיטת בר-אילן

ההרצאות יינשאו באנגלית

נא אשרו השתתפותכם במייל לנרי סבנייה:  
neris@netvision.net.il

## הוועדה המארגנת:

פרופ' רחל ויסברוד, ד"ר גליה הירש,  
ד"ר הילה קרס, גב' טלי סידר אוניברסיטת בר-אילן  
פרופ' ניצה בן-ארי אוניברסיטת תל-אביב  
פרופ' רינה בן-שחר מכללת אורנים, אוניברסיטת חיפה

11:30 - 12:00  
התכנסות

12:00 - 12:15  
ברכות ודברי פתיחה

פרופ' אמנון אלבק  
סגן הרקטור  
אוניברסיטת בר-אילן

פרופ' שפרה ברוכסון-ארביב  
דקן הפקולטה למדעי הרוח  
אוניברסיטת בר-אילן

פרופ' רחל ויסברוד  
ראשת המחלקה לתרגום  
וחקר התרגום  
אוניברסיטת בר-אילן

12:15 - 13:15  
מושב ראשון  
תרגום לאור המסורת היפנית

יו"ר: פרופ' רחל ויסברוד  
אוניברסיטת בר-אילן

פרופ' ג'ודי וואקבייאשי  
אוניברסיטת קנט סטייט  
Revisiting 'Assumed Translation' in the  
Light of the Japanese Practice of  
*Kanbun Kundoku*

13:15 - 13:45  
הפסקת צהריים

13:45 - 15:45  
מושב שני  
תרגום ותרבויות  
יו"ר: גב' שולמית הרן  
אוניברסיטת בר-אילן

ד"ר פרנסיס מוס  
האוניברסיטה הקתולית לובן  
Leonard Cohen in French Culture:  
A Song of Love and Hate

ד"ר הילה קרס  
אוניברסיטת בר-אילן  
תרגום מובהק לעומת תרגום תרבותי,  
והקשרים האפשריים ביניהם

ד"ר גליה הירש  
אוניברסיטת בר-אילן  
תרגום בעולם הייטק - עירוב מושגי  
של מרחבים מנטליים?

מר שאול לויין  
אוניברסיטת תל-אביב  
מי ומה בחקר התרגום  
בישראל היום

---

Program

---

## 2016 Conference of the Israeli Society for Translation Studies

---

May 22nd

---

11:30 - 12:00

Gathering

12:00 - 12:15

Welcome and  
Introductory Addresses

**Prof. Amnon Albeck**

Vice Rector

Bar-Ilan University

**Prof. Shifra Baruchson-Arbiv**

Dean of the Faculty  
of the Humanities

Bar-Ilan University

**Prof. Rachel Weissbrod**

Head of the Department of  
Translation and  
Interpreting Studies

Bar-Ilan University

12:15 - 13:15

Translation in the Light  
of Japanese Tradition

**Chair: Prof. Rachel Weissbrod**

Bar-Ilan University

**Prof. Judy Wakabayashi**

Kent State University

Revisiting 'Assumed Translation' in the  
Light of the Japanese Practice of  
*Kanbun Kundoku*

13:15 - 13:45

Lunch Break

13:45 - 15:45

Translation and Cultures

**Chair: Mrs. Shulamit Haran**

Bar-Ilan University

**Dr. Francis Mus**

Katholieke Universiteit Leuven

Leonard Cohen in French Culture:  
A Song of Love and Hate

**Dr. Hilla Karas**

Bar-Ilan University

What Can Be the Relation  
between Translation Proper  
and Cultural Translation?

**Dr. Galia Hirsch**

Bar-Ilan University

Translation in the Tech World –  
A Conceptual Blend of  
Mental Spaces?

**Mr. Shaul Levin**

Tel Aviv University

The Whats and Whos of  
Contemporary TS in Israel

15:45 - 16:15

Coffee Break

16:15 - 17:15

Translation and Biography

**Chair: Prof. Nitsa Ben-Ari**

Tel Aviv University

**Prof. Judith Woodsworth**

Concordia University

Gertrude Stein:  
A Life in Translation

17:15 - 17:45

Coffee Break

17:45 - 19:15

Translation and Representation

**Chair: Dr. Aviv Amit**

Tel Aviv University

**Mrs. Talli Cedar**

Bar-Ilan University

Translation of Script Specificity Items:  
Humorous Positioning  
and Translation Universals

**Dr. Omri Asscher**

University of Haifa

Between Homeland and Exile:  
Language Ideology and  
the Politics of Internal  
Jewish Translation

**Prof. Elda Weizman**

Bar-Ilan University

Voids Revisited  
+ Concluding Remarks

The conference will be held  
at the Beck Auditorium,  
Bar-Ilan University

---

All the presentations are in English

---

Please confirm your participation  
by e-mail to Neri Sevenier:  
neris@netvision.net.il

---

### The organizing committee:

Prof. Rachel Weissbrod, Dr. Galia Hirsch,  
Dr. Hilla Karas, Mrs. Talli Cedar

Bar-Ilan University

Prof. Nitsa Ben-Ari

Tel Aviv University

Prof. Rina Ben-Shahar

Oranim College, University of Haifa